

HIMNO DE LOS TRABAJADORES



Sombras de Israel

Angeles y Demonios

HAY una página perdida entre la selva literal de Marcel Proust que es gustoso fruto en medio del opulento follaje de sus libros, mancha verde, a cuya sombra salpicada de sol, es grato acogerse en horas de paz.

monio", su íntimo significado escapa a la filología corriente y a la sabiduría enciclopédica. Se detienen ante el cristal de la ampollina como el pez ante el líquido que separa su mundillo líquido del que lo circunda más allá del vaso.

Empieza por reconocer que la influencia hebrea en Europa no se ha ejercido por la vía directa, sino indirectamente por la literatura.

Empieza por reconocer que la influencia hebrea en Europa no se ha ejercido por la vía directa, sino indirectamente por la literatura.

Habría pocas palabras tan en los labios de las gentes como "ángel" y "demonio", "diablo" y "parásito".

El ángel: habitante natural y normal de los cielos. El diablo: sumido en las tinieblas infernales, las más inferiores y cercanas al fuego central de una geología caudex. Por algo se habla dicho que no los "rascacielos" neoyorkinos se oponen sus "rascainfernos" en la profundidad de sótanos y subterráneos. Pero tratándose, "ángel" o "de-

ta, sino indirectamente por la literatura.

Es decir, a través de la Biblia. Cuando las naciones occidentales entraron en contacto con los judíos, estos no hablaban ya el hebreo, sino el arameo, —el idioma de Jesús—, idioma campesino, sin otra cultura que la del campo abierto. Labriego y literario. Y aún en los judíos que habían conservado en Roma su lengua madre, esta había cambiado tanto que apenas era ya mas hebreo. Como ha dejado de ser latín el francés o el castellano. Lo que, según Milliet, pasó a nuestras lenguas actuales fué el sentido de algunos substantivos vestidos de tónicas griegas. Explica cómo algunos fósiles de viejas lenguas mediterráneas como "vino" y "óleo" perduran en nuestras lenguas actuales sin saberse otra cosa que su origen no es ni hebreo-fenicio ni siquiera semítico. Alguna otra —"saco", "tónica"— provienen más directamente de la rama fenicia. Pero, apenas si es posible discernir otra cosa que el hecho material.

A propósito de "ángel", "demonio", y aun "diablo"—voces en las cuales "el hábito no hace al monje", porque los personajes que visten esas albas o rojas vestiduras son enteramente hebreos—, el caso es diferente. Los personajes son hebreos, pero su aspecto exterior es griego.

La influencia de la Biblia se ha ejercido a través de sucesivas traducciones. La más antigua es la versión alexandrina. Data de los siglos segundo y tercero, después de Cristo. La traducción se hizo para que sirviera a los judíos de Egipto. Egipto, a pesar de su ardiente fe, habían adoptado las costumbres griegas y practicaban un griego coloquial cuyo vocabulario y accidentes eran helénicos, pero cuyos modos de expresión y sentido eran frescamente anti-helénicos y puramente hebreos. Los términos del vocabulario griego, eran entendidos en la traducción bajo un sentido enteramente distinto del que tenían en el lenguaje vulgar.

Aun los más antiguos traductores latinos que tuvieron el texto griego original ante su vista, siguieron proceso semejante. Basaron su versión en el modelo del viejo texto alexandrino. Esto es: primero, empleando palabras latinas que suponían la misma modificación sufrida por su equivalente griego; segundo, empleando términos griegos cuyo significado había cambiado al ser traducidos.

Un filólogo diría que "ángel" es un vocablo griego que ha pasado al latín y de él a todas las lenguas europeas. Pero, en griego "Ángelos" significa, lisa y llanamente, "mensajero". Es decir, que cuando el poeta Rafael Alberti habla del "ángel-cartero" o del "ángel" o del "ángel-botones"—angel repartidor de telegramas—no hace otra cosa que repetir, al pie de la letra, el término original. Lo saben los viajeros que pasan por Grecia, a quienes extraña leer "Extasis" en la parada de los tranvías, "Aritmos", "Logos" o "Héméra" en las matrices telefónicas.

El término "ángelos" fué empleado para representar en griego el término hebreo "Malak"; mensajero del Señor. Es decir, que la entidad inefable JHVH, vocabulizada después en "Jehová", de donde viene "Jehová", el aspecto "exterior"; netamente griego. Pero, el significado bíblico: inequívoco.

Con "diabólos" el caso era semejante. Pero, lo que se necesitaba traducir era la entidad "Satan", a la cual se dió más tarde una significación personal; en lugar del "sustantivo común", que era el original. La oposición de "ángelos" a "diabólos"—mero agente del verbo "diaballein": herir con la

SEMANA SANTA DE 1936



DIBUJO DE GROZS

1935 = 1936

Pines del 24. — Asesinato de Alejandro y Barthou, prodigioso teje-maneje internacional. Barthou: pacto Moscú. Ingreso de Rusia a la S. de las Naciones. Política de seguridad colectiva.

1935. — Laval. Primer paso: se desanda lo andado. Y cambio de dirección. Pactos de alianza particulares y de intereses cerrados. "Pacto de Roma": origen de la guerra de Abisinia. Segundo paso: Stresa. "Frente Londres-París-Roma". Paz por 20 años. Preparación subterránea de un nuevo 1914. Política de "equilibrio". Paz armada en progreso: cuerda floja del "equilibrio". Guerra: en la tina.

Testa del nacionalismo francés de Laval y Cía. Alejar la amenaza del fascismo romano contra Francia. Manos libres para este en el África Oriental, a cambio de romper la solidaridad mediterránea Roma-Londres. Manos libres para el tercer Reich en la frontera oriental —polonia, Rusia— y en el suroeste: Austria y Checoslovaquia: Manera obtusa de alejar las amenazas expuestas por Hitler en su "Mein Kampf".

Es la tesis de Ribbentrop, lugarteniente del "führer" y la de Mussolini. Es la que inspira el "Pacto de los Cuatro": dividir Europa en zonas de influencias sacrificando especialmente las pequeñas naciones a los intereses de las oligarquías bancarias, de la industria pesada y de los petroleros.

Requisito para que preparara: debilitamiento de la S. de las Naciones y estabilización de gobiernos dictatoriales o semidictatoriales. Curioso. En ese momento, en tres gobiernos, el ex laborista Mac Donald, el ex comunista Laval y el ex socialista revolucionario Mussolini!

Manos libres para el tercer Reich en la frontera oriental —polonia, Rusia— y en el suroeste: Austria y Checoslovaquia: Manera obtusa de alejar las amenazas expuestas por Hitler en su "Mein Kampf".

Es la tesis de Ribbentrop, lugarteniente del "führer" y la de Mussolini. Es la que inspira el "Pacto de los Cuatro": dividir Europa en zonas de influencias sacrificando especialmente las pequeñas naciones a los intereses de las oligarquías bancarias, de la industria pesada y de los petroleros.

Requisito para que preparara: debilitamiento de la S. de las Naciones y estabilización de gobiernos dictatoriales o semidictatoriales. Curioso. En ese momento, en tres gobiernos, el ex laborista Mac Donald, el ex comunista Laval y el ex socialista revolucionario Mussolini!

Del campo popular partió en Europa, la voz de alarma. Referendum popular en Inglaterra. Ocho millones de votos por la S. de N. Viró de pronto el gabinete de Londres. Cambios fundamentales en los comandos. Convicción de que, de tal suerte, los reaccionarios no podían organizar la paz de Europa.

Francia: "Frente Popular". Reacción popular contra una política exterior de guerra y de Santa Alianza. Estúpida posición de Laval estrechándose a los naturales enemigos de la Francia "vivante". La única posibilidad vital de Francia: seguridad colectiva. S. de las Naciones.

Las Olimpiadas del Nazismo

Una intensa campaña, dirigida y alentada por las representaciones diplomáticas de Alemania, se está realizando en todo el mundo en favor de la próxima reunión olímpica de Berlín. Una vigorosa campaña mundial en contra de la participación en las mismas ha respondido a la primera. Un episodio en apariencia de índole exclusivamente deportiva se transforma, así, en un acontecimiento político, cuya trascendencia se advierte en la intensidad de una y otra campaña.

Coincidente con esto, se ha anunciado, hace poco, la iniciativa del Comité Olímpico de Noruega, de solicitar el premio Nobel de la Paz para el barón de Coubertin, fundador de las modernas olimpiadas. El gobierno alemán está ligado, sin duda, a esta iniciativa, tendiente a prestigiar, indirectamente, la reunión olímpica de Berlín.

¿Qué es lo que pasa? ¿Qué beneficios espera de esa reunión el gobierno de Hitler? ¿O es acaso un acto de devoción al espíritu pacifista y de concordia que, por disposición expresa de su fundador y de sus Estatutos, debe presidir a los juegos olímpicos?

Hitler está preparando a su pueblo para una guerra de rapiña y de barbarización. Científicamente, con monstruosa precisión y meticulosidad, todo se encadena para desembocar en esa meta única: la guerra. ¿Cómo puede haber en ese programa un resquebrajamiento para la fraternización con las delegaciones de todo el mundo?

El racionalismo de hecho —¿qué otra cosa es la miseria!— luego sancionado por disposiciones que resucitan los momentos angustiosos de la gran guerra, la esclavitud en los ejércitos del trabajo, las torturas en los campos de concentración, las persecuciones, los asesinatos y los destierros, pueden compaginarse con una justa deportiva, fiesta del músculo e incitación a la alegría de vivir?

Una circular del jefe de Deportes de las tropas de asalto nos da la clave de la cuestión. Confirma en ella, una vez más, la humillación que para los nazis significa tener que alternar y rivalizar con deportistas judíos, franceses y negros, pero lo declara indispensable como necesidad política.

Justos hitlerista reedita, así, el milagro mitológico de las doncellas con una sonrisa y halaga a los deportistas extranjeros, con la otra exalta su insano y furioso exclusivismo racial.

El más grande organizador moderno de procesiones y mascaradas, suceden, cada vez más clara y confesadamente, como tema central del drama político, la lucha de las clases: la lucha por mantener sociedades con clases o sin clases. Ahí está el nervio. Y la clave.

das, el genio del bluff, Joseph Goebbels, es el verdadero promotor de la jornada. El prestigio que a la dictadura le ha enajenado su política del terror, el hambre y la guerra, debe ser restituido por el brillo de esa jornada y por el triunfo que se fabricará para las representaciones de Alemania nazi. Ese éxito resultaría también una inyección para las finanzas vacilantes del tercer Reich. Pero su rol es, sobre todo, el de la propaganda.

Para un régimen basado, por partes iguales, sobre el terror y la mistificación, la propaganda —vale decir, el engaño, la patidigitación, el bluff— tiene una importancia fundamental. Tan esencial para la conservación del régimen para la guerra y la preparación de la guerra para la salvación del régimen, es la ferocidad implacable de Goering —el manifiesto guerra— como la diligencia causable de Goebbels, el mismo histrion del hitlerismo.

Las probabilidades de éxito de la jornada han sido cereadas desde el comienzo, por las exclusiones impuestas por el mismo gobierno alemán. A la exclusión y la abstención de brillantes figuras del deporte se han agregado las abstenciones resueltas ya, y otras en preparación, de delegaciones enteras de países cuyos deportistas se niegan a ser compañeros en el espectáculo de Goebbels.

Y si las olimpiadas se realizan, a pesar de todo, veremos como las delegaciones aparecerán, sin saber como, haciendo declaraciones elogiosas para el régimen nazi y sus prohombres. Veremos como sus agentes de propaganda aprovecharán la estada de delegaciones y turistas para tratar de darles la impresión de un pueblo feliz, víctima de las calumnias de los judíos y los marxistas. Previos decretos han prohibido la circulación de desocupados en las principales ciudades de Alemania.

Hasta los estadios deportivos no llegarán los ecos de las torturas en los campos de concentración, y entre las notas del Horst Wessel Lied —la canción del rufián inmortalizado por las huestes nazis— y los gritos de Heil Hitler!, la figura del diminuto Goebbels, el regisseur insuperado presidirá una fiesta de la paz y la fraternidad en el Berlín de 1936, foco máximo de la guerra y el odio de razas.

Buenos Aires, Marzo 1936.

MARIO KARLISKY

En su apariencia, puede apuntarse ciertamente, que todo "el sentido" del juego europeo es el de una jugada contra Rusia. Japón también está en peligrosos juegos. A las luchas dinásticas y de naciones, del

Para Combatir Cualquier Dolor. CAFENOL. Pídale en Todas las Farmacias. Estuche de 4 tabletas. . . . \$ 0.30. Sobre » 4 » . . . . » 0.20. Tubo de » 20 » . . . . » 0.90.

PROFESIONALES

ABOGADOS

- DR. ALEJANDRINO INFANTE. Abogado. Sucre 225. Tel. 2839. DR. DEODORO ROCA OS VALDO MACHADO Y JUAN R. LAUNINGE. Abogados. Rivera Indarte 544. Tel. 4057. DR. RICARDO VIZCAYA, AUGUSTO PALACIOS. Abogados. Trejo 518. Tel. 4845. DR. SALOMON BOITMAN, Abogado. Lima 59. Tel. 6284. DR. TRISTAN GUEVARA. Abogado. Lavalleja 77. Tel. 6672. DR. EDUARDO GOMEZ IBÁÑEZ. Abogado. Ex juez en lo Civil y Comercial. Sucesorios y testamentarios. Concursos comerciales civiles. Constitución de sociedades autónomas y comerciales. Cobro de hipotecas. Cuentas, pagarés y alquiles. Estudio: Deán Funes 168. Tel. 5259. DR. CEFERINO GARZON MACEDA. Abogado. Independencia 227. Tel. 4823.

MEDICOS

- DR. BENJAMIN ELKIN. Especialista en enfermedades de senos y partos. Tratamiento de la esterilidad de la mujer. Histerosalpingografía. Electrocoagulación. Boulevard Guzmán 49. Tel. 5958. DR. G. BERMAN. — Nerviosos y mentales. Instituto Neuropático y Clínica de reposo. Seis departamentos separados para todas las enfermedades nerviosas y mentales. En Córdoba: Ituzaingo 185. Tel. 9042 y 3130. DR. ANTONIO CETRANGOLO. Director del Sanatorio "Alcochín". Atiende en Córdoba: Vélez Sarsfield 218. Tel. 9592. los lunes y viernes de 15 a 18 horas. DR. CARLOS STUTZ. Médico Cirujano. Especialista en enfermedades de Nariz, Garganta y Oído. Consultas: de 15 a 18 horas. Consultorio: Colón 581. Tel. 2164. Particular: Galán 313. Tel. 79079. Córdoba. DR. RODOLFO J. MOLINA. Nariz Garganta y Oído. Adscrito a la Cátedra. Jefe del servicio de Nariz, Garganta y Oído del Hospital San Roque. Jefe del servicio de Laringología del Hospital Italiano. Pedir turno. Consultas desde las 15 horas. Alvar 168. Tel. 4379.

Panadería y Pastelería "INDEPENDENCIA" FUNDADA EN 1863. La Preferida de las Familias por sus Productos de Calidad. REPARTO A DOMICILIO. Independencia 332 U. T. 3444. CORDOBA

FORD V-8. Se adapta igualmente a los requisitos de toda persona que desee un automóvil de distinción, útil y económico. Refleja lo máximo en pericia técnica moderna y esto es, en realidad, el automóvil que lo llevará con rapidez, seguridad y comodidad a donde Vd. desee ir. SOLICITE UNA DEMOSTRACION PARA COMPROBARLO. FEIGIN HNOS. ADMINISTRACION: Humberto 1º. 465-86. U. T. 4510 y 5224. AGENCIA Ford CENTRAL. TALLERES: Jujuy 542. U. T. 4459.

VIÑOS NATIVO GENUINOS, DE PEQUEÑOS PRODUCTORES DE LA PRIMERA ZONA DE MENDOZA. Pídalos a su único representante y fraccionador: ARMANDO S. PORTA. SAN JERONIMO 342 — U. T. 4251. Precios especiales para los lectores de FLECHA. VENTAS POR MAYOR Y MENOR. — REPARTO A DOMICILIO

AL PEDIR CERVEZA, EXIJA CORDOBA. Es la CERVEZA IMPUESTA por el PUBLICO CONOCEDOR. CERVECERIA CORDOBA (S. A.)